

## PRÁCTICAS ESCOLARES DE LENGUA ESCRITA EN UNA TELESECUNDARIA DE CONTEXTO BILINGÜE

---

AMANDA CANO RUIZ  
Universidad Veracruzana

**RESUMEN:** Presentamos avances de una investigación etnográfica que busca documentar las relaciones que establecen los estudiantes de una telesecundaria de contexto popoluca con las prácticas escolares de lengua escrita que se desarrollan en la asignatura de español. Para ello nos apoyamos en el enfoque sociocultural y en los Nuevos Estudios sobre Literacidad. En casi dos años (mayo de 2010, abril de 2012) hemos observado 25 clases de español, 16 tareas escolares, además de entrevistar a docentes, estudiantes y padres de familia. Hemos identificado que desde la escuela se impone una versión de las prácticas letradas curriculares que guardan poca relación con el contexto local de los

jóvenes que en ellas participan. La mediación docente hace que las prácticas se centren en que los estudiantes produzcan y lean una diversidad textual en tiempos restringidos, no obstante su bajo dominio del español oral y escrito. Los estudiantes participan en las prácticas a partir de sus referentes culturales, saberes locales y de la oralidad en popoluca, reconocen en ellas una exigencia escolar, pero también una forma de preparación para enfrentar eventos letrados futuros.

**PALABRAS CLAVE:** Etnografía, telesecundaria, bilingüismo, prácticas escolares de lengua escrita.

### Introducción

La educación secundaria en México ha sido en los últimos años objeto de una serie de reformas educativas que, desde el discurso oficial, buscan elevar la calidad de la formación que reciben los estudiantes. En el caso de la asignatura de español se aspira a que los alumnos se incorporen a la cultura escrita, a través de la apropiación de prácticas sociales de lenguaje (SEP, 2006). Sin embargo más allá de lo que propone el currículo oficial en esta investigación nos interesa el trabajo cotidiano de docentes y estudiantes alrededor de la asignatura en un contexto específico, ya que asumimos que no obstante la presencia de programas oficiales, disposiciones y controles externos (que generalmente guardan cierta presencia en el diario acontecer de las escuelas), en su interior se generan

lógicas, sentidos, interacciones y formas de organización propias dentro de la esfera de la autonomía en el trabajo escolar (Ezpeleta y Rockwell, 1983).

Centramos nuestro estudio en el caso de las escuelas telesecundarias que se ubican en localidades indígenas de alta marginación social. En ellas los estudiantes enfrentan la dificultad de relacionarse con diversas prácticas escolares de lengua escrita que fueron transpuestas de un medio social ajeno, al ámbito escolar, es decir se distancian de su contexto inmediato, ya que ellos poseen un escaso acceso a la cultura escrita. Un ejemplo de esta situación lo representan las telesecundarias ubicadas en la Sierra de Santa Marta, dentro del municipio de Soteapan, al sur del Estado de Veracruz. Este municipio cuenta con 28, 104 habitantes de los cuales 54.66 % hablan una lengua indígena (principalmente popoluca de la sierra y una minoría náhuatl), ocupa el segundo lugar en población analfabeta a nivel estatal y el tercero en población que no ha cursado su educación primaria (CONAPO, 2010). En esta zona se ubica la telesecundaria que seleccionamos para que participara en esta investigación, la localidad en donde se sitúa está integrada por 1295 habitantes quienes en su totalidad hablan popoluca.

## Planteamiento del problema

Los estudiantes que asisten a la telesecundaria seleccionada hablan y leen popoluca, son pocos los que saben escribir algunas palabras en su lengua materna ya que durante su formación en la escuela primaria bilingüe aprendieron, después de tres o más años, a leer y escribir prioritariamente en español (sus profesores no dominan la escritura del popoluca). Su español oral es limitado, ya que en su mayoría inician una interacción más intensiva con esta lengua hasta que asisten a la escuela primaria, sólo una minoría aprende a hablar un español muy elemental con la ayuda de de sus padres, sin embargo en el hogar y la comunidad se práctica con mayor frecuencia el popoluca oral. Cuando los estudiantes ingresan a la telesecundaria son atendidos por profesores monolingües en español, de reciente ingreso al servicio docente, quienes los identifican como poseedores de un rezago significativo en materia de lectura y escritura en esta lengua. De esta manera en la telesecundaria se hace una aparente exclusión del uso del popoluca dentro del programa escolar para promover que los estudiantes avancen en el manejo del español oral y escrito, para lo que se emplean los materiales curriculares de la modalidad (libros para el alumno y docente).

Fue con estos elementos que nos cuestionamos qué sucedía con los estudiantes de esta telesecundaria cuando, con su limitado dominio del español, se enfrentan cotidianamente a la interacción con sus profesores alrededor de los textos y ejercicios del Libro del Alumno de la asignatura de Español, a la resolución de tareas extraescolares en donde deben investigar y redactar diversos tipos de textos, según se los demanda la metodología de trabajo propuesta para la asignatura (el trabajo por proyectos didácticos con base en una práctica). Nos empezamos a preguntar por el papel que jugaba su lengua materna en el desarrollo de estas clases, ya que aunque el Programa de Español no se contemple, en la práctica hay una interacción muy significativa de los estudiantes en su lengua materna para enfrentar las actividades escolares. En la práctica se trata del aprendizaje de una segunda lengua (L2), aunque no se contemple de esta manera por el currículum oficial, que es homogéneo y por tanto no considera los diversos contextos en donde se ubican las telesecundarias.

A partir de estos intereses nos preguntamos lo siguiente:

¿Cómo se apropian los estudiantes de una telesecundaria de contexto popoluca de las prácticas escolares de lengua escrita que se derivan de la asignatura de Español?

De esta interrogante derivamos el siguiente objetivo:

Analizar el proceso de apropiación de las prácticas escolares de lengua escrita derivadas de la asignatura de Español, en estudiantes de una telesecundaria de contexto popoluca.

## Referentes teóricos y empíricos

Para esta investigación es importante concebir la escuela como algo que se construye cotidianamente (Ezpeleta y Rockwell, 1983), y que en ella se dan múltiples negociaciones entre los actores escolares, las disposiciones oficiales no se adoptan por decreto, pasan por un proceso de reinterpretación y ajuste por parte de los sujetos. Guía nuestro trabajo el concepto de apropiación visto desde lo que propone Agnes Heller (1998), Roger Chartier (en Rockwell, 2005) y Bárbara Rogoff (2006) quienes coinciden en conceptualizarlo como la posesión de los recursos culturales desde una visión activa y transformadora del sujeto, estas aportaciones nos permiten comprender que la escuela como institución social promueve prácticas escolares de lengua escrita, pero son los estudiantes a partir de sus referentes culturales, intereses y necesidades quienes definen usos plurales y diversos, es decir la apropiación nos ubica en los modos en que estas

prácticas son experimentadas por los sujetos y se refleja en usos específicos dentro de contextos particulares.

A su vez nos apoyamos en los Nuevos Estudios sobre Literacidad (NEL) y así enfocamos la mirada tanto en los textos como en las prácticas que tienen lugar alrededor de ellos (Barton, 1994). Los NEL reconocen que los textos pueden ser objeto de diversas interpretaciones, ya que la lectura no se reduce a la aplicación de una habilidad (o de un conjunto de habilidades), el lector interactúa con el escrito y por tanto pone en juego su propio conocimiento en el acercamiento al texto. Estos elementos son útiles para esta investigación porque permiten la adopción de una perspectiva teórica ante las formas en que los estudiantes de telesecundaria participan en eventos letrados en las aulas, partiendo de una noción de lectura y escritura amplia que rescata los aspectos sociales.

## Metodología

Adoptamos un enfoque de investigación etnográfico que busca la construcción de una descripción densa que refleje el entramado de relaciones entre los sujetos, para ello el etnógrafo necesita permanecer en el contexto de estudio el tiempo suficiente que le permita adentrarse en las características de los sujetos a la vez que afina sus preguntas de investigación y trata de darles respuesta (Rockwell, 2009). Hemos seguido un proceso inductivo, que nos ha permitido reformular las preguntas e intereses iniciales de la investigación.

Al desarrollar la primera fase de trabajo de campo (mayo de 2010, febrero de 2011), contemplamos la participación de tres centros educativos: dos telesecundarias del municipio de Soteapan y 1 Secundaria General del municipio de Acayucan, ya que buscábamos documentar el uso de las TIC en la asignatura de español y hacer un contraste entre el medio rural y urbano. Sin embargo identificamos un uso esporádico de las tecnologías en la clase de español y despertó nuestro interés la complejidad en la enseñanza y el aprendizaje de esta asignatura en contextos bilingües. Al finalizar esta primera fase, se determinó seleccionar sólo una de las escuelas y así poder profundizar en sus características contextuales y culturales; en este caso fue la telesecundaria de contexto popoluca, a la que visitamos hasta el mes de abril de 2012. A la fecha hemos desarrollamos algunas técnicas etnográficas que se sintetizan en el siguiente cuadro:

## Técnicas etnográficas utilizadas

No.	Técnicas	Temática
4	Entrevistas formales e informales al director de la escuela.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trayectoria docente; historia de la escuela; relación con docentes, alumnos y padres de familia.</li> </ul>
10	Entrevistas formales e informales a docentes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trayectoria docente, conocimiento de la localidad; problemáticas en la práctica docente; trabajo por proyectos didácticos de español, relación con los alumnos.</li> </ul>
10	Entrevistas formales e informales a autoridades y padres de familia de la localidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos sociodemográficos de la localidad.</li> <li>• Uso de las computadoras por jóvenes de telesecundaria.</li> <li>• Usos y costumbres de la localidad.</li> <li>• Opinión de la telesecundaria.</li> </ul>
22	Entrevistas formales e informales a estudiantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familia, antecedentes escolares, localidad, escuela, relación con docentes, trabajo en la asignatura de español, desarrollo de tareas escolares.</li> </ul>
25	Observaciones de clases de español	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo de proyectos didácticos de español y de actividades permanentes del Programa de Español.</li> </ul>
16	Observaciones de tareas escolares	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investigaciones en la Clínica de Salud, escritura de textos diversos.</li> </ul>
4	Observaciones de clases de cómputo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso del procesador de textos.</li> <li>• Escritura de un currículum vitae (proyecto de español)</li> </ul>
1	Consulta de archivos escolares.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fundación de la escuela.</li> <li>• Acuerdos para el equipamiento de HDT</li> </ul>

## Resultados

Al centrarnos en la apropiación de prácticas escolares de lengua escrita desde la asignatura de español como espacio curricular, partimos de una serie de supuestos. Asumimos que nos acercaríamos a una versión escolar de las prácticas letradas, hay una distancia muy grande entre lo que sucede en las escuelas y las prácticas sociales de lengua escrita (Lerner, 2004). Reconocimos que el currículum formal guía las acciones de los actores escolares, más no las determina. Otorgamos en rol activo a los estudiantes, quienes ponen en juego sus intereses, expectativas, intenciones y acciones para otorgarle un sentido a estas prácticas, asumimos el carácter “múltiple, relacional y transformativo” (Rockwell, 2005) del proceso de apropiación.

A su vez nos apoyamos en la idea de que el proceso de apropiación es progresivo y constructivo, y tiene como eje central la participación de los estudiantes en eventos letrados. Ello implica interactuar con otras personas alrededor de textos específicos,

haciendo uso de la oralidad (Kalman, 2003, p.11). Reconocimos que el acercamiento de los estudiantes con estas prácticas letradas estaría estrechamente ligado con sus experiencias culturales y lingüísticas que trasladan del ámbito familiar y comunitario a la escuela (Barton y Hamilton, 2004). Por último asumimos que el proceso de apropiación de estas prácticas se desarrolla en un escenario escolar que lo moldea y por tanto no es posible comprenderlo sin tomar en cuenta sus relaciones con las dinámicas institucionales locales.

Es así que el estudio nos permitió identificar una fuerte tensión entre el currículum formal y los referentes culturales locales. Las diversas prácticas propuestas por la escuela provienen de grupos de referencia con características culturales muy distintas a las de los estudiantes popolucas. De esta manera se imponen versiones escolares de prácticas “cultas” o de literacidades dominantes que son lejanas a las prácticas letradas presentes en la localidad donde ellos habitan, y por tanto a su cultura. Observamos que no se trata de prácticas neutras, están cargadas de ideología (Barton y Hamilton, 2004), en este caso observamos que niegan la lengua y cultura de los jóvenes; sin dejar mucho espacio para los significados, experiencias y valores que ellos poseen. Esto nos indica que el proceso de apropiación implica una serie de negociaciones y resignificaciones de estas prácticas como objetos de enseñanza en la escuela.

Reconocimos que un elemento importante dentro del proceso de apropiación es la mediación docente. El profesor es un intermediario entre el currículum formal y el grupo de estudiantes. Encontramos que los profesores construyen sus propias versiones de estas prácticas letradas a partir de su acercamiento cotidiano con los materiales curriculares, las exigencias institucionales, la interacción entre colegas, y sus experiencias como lectores y escritores (historias de literacidad). Sus concepciones revelan que la práctica implica que los estudiantes hagan algo, que pongan en juego sus habilidades (de lectura y escritura) para obtener un producto o llegar a un resultado. Se ponen en juego una serie de adaptaciones para reducir la práctica a sus “elementos más simples” (Lerner, 2004), ya que se trata de lidiar con el tiempo disponible y la complejidad que les representa a los estudiantes participar en ellas. Identificamos una lógica de trabajo alrededor de estas prácticas que se concreta en una rutina de la clase de español que va de interacción con el docente en clase, a la investigación extraescolar, la redacción en el hogar y la presentación de un producto.

El proceso de apropiación de las prácticas letradas escolares tiene como base una estructura de participación de los estudiantes. Se trata de estrategias que han construido a lo largo de su escolaridad con apoyo de sus referentes culturales y que permite darle sentido a los eventos letrados así como la construcción de conocimientos de las convenciones de lo escrito. Usan patrones de interacción y de aprendizaje propios de su socialización temprana que consisten en observar, escuchar y explorar (Bertely, 1992), en donde el uso de intermediarios tiene un papel central ya que conecta el mundo local con el foráneo.

Las prácticas constituyen para ellos exigencias escolares que determinan su permanencia en la institución (implica conservarse a sí mismos en ese ámbito institucional), a su vez son una forma de prepararse para otros eventos letrados que enfrentarán a lo largo de su escolaridad. Reconocen en el dominio del español escrito un camino para la defensa de diversos derechos comunitarios y por ello tiene relevancia participar en las prácticas letradas escolares. Aunque muchos de los tipos de texto que redactan y leen les resultan ajenos, logran ciertas negociaciones con sus profesores y logran expresar sus intereses, valores y saberes culturales.

Es la lengua materna de los estudiantes el andamio para la lectura y escritura en español. Reconocimos que la alternancia de código y de medio lingüístico es un apoyo fundamental para que los estudiantes participen en las prácticas letradas. Contrario a la idea escolar, en el popoluca oral encuentran un medio de expresión de sus concepciones, dudas e intereses con relación a la lengua escrita; cuestión que se vincula con otros ámbitos comunitarios de uso de la lengua escrita.

## Conclusiones

El proceso de apropiación de las prácticas escolares de lengua escrita refleja cómo se confrontan las versiones escolares de “prácticas letradas”, con las diversas experiencias y saberes locales de los jóvenes bilingües. Los docentes sabedores de esta situación adaptan el currículum y centran la participación de los estudiantes en la construcción y lectura de diversos tipos de textos que delimitan los proyectos de la asignatura de español, es decir le atribuyen nuevos significados. Para los estudiantes es claro que deben construir estos productos escolares, de ello depende su permanencia en la escuela y la posibilidad de seguir estudiando. Para participar en los eventos letrados se valen de

una estructura de participación que les permite colaborar tácitamente, además el uso del popoluca oral constituye el andamio que les permite acceder a los significados de los textos y a la expresión de ideas en español.

## Referencias

Barton, D. (1994). *An introduction to the Ecology of Written language*. Oxford: Blackwell.

Barton, D. y Hamilton, M., (2004) La literacidad entendida como práctica en *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Zavala, V.; Niño-Murcia, M. y Ames, P. (Eds.) Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Bertely, M. Adaptaciones Escolares en una Comunidad Mazahua, en: Rueda, M. y Campos, M. *Investigación Etnográfica en Educación*. México: UNAM,. 1992. pp. 211-233.

Consejo Nacional de Población (2010), *Índice de marginación por entidad federativa y municipio 2010*. México. Recuperado el 11 de agosto de 2011 de <http://www.conapo.gob.mx/publicaciones/marginacion2011/CapitulosPDF/Anexo%20A.pdf>.

Ezpeleta, J. y Rockwell E. (1983), Escuela y clases subalternas *Cuadernos Políticos*, núm. 37, pp.70-80. Recuperado el 2 de febrero de 2012 de: <http://www.cuadernospoliticos.unam.mx>.

Heller, A. (1998). *La revolución de la vida cotidiana*. Barcelona: Ediciones Península.

Kalman, J. (2003) El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de

lectura y escritura. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, enero-abril, Vol. VIII, No. 17, Consejo Mexicano de Investigación Educativa. Recuperado el 10 de marzo de 2013 de: [http://www.uam.es/otros/fmee/documentos/kalman\\_fmee.pdf](http://www.uam.es/otros/fmee/documentos/kalman_fmee.pdf)

Lerner, D. (2004). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: Secretaría de Educación Pública/Fondo de Cultura Económica.

Rockwell, Elsie. 2005. "La apropiación, un proceso entre muchos que ocurren en ámbitos escolares". En: *Anuario de la Sociedad Mexicana de Historia de la Education*. No. 1, pp. 28-38.

\_\_\_\_\_ (1999). La dinámica cultural en la escuela. En: *Hacia un currículum cultural. La vigencia de Vygotski en la educación*. A. Álvarez (ed.). Pp. 21-38. Madrid: Infancia y Aprendizaje.

Rogoff, B. (2007) Los tres planos de la actividad sociocultural: "Apropiación participativa", "Participación guiada" y "Aprendizaje". Recuperado el 27 de noviembre de 2012 de: <http://xa.yimg.com/kq/groups>.

SEP (2006). *Programa de estudio de Español. Secundaria*. México D.F.: Secretaría de Educación Pública.